

Glossary for the Extractive Industries Transparency Initiative (EITI)

English	Arabic
Accountability	المساءلة
Accounting principles and treatments	المبادئ المحاسبية وأنواع المعاملة
Accrual basis	أساس الاستحقاق
Accrual-based financial statement	القوائم المالية الموضوعية على أساس الاستحقاق
Administrator	مدير
Aggregated disclosure	الإفصاح بطريقة الإجمال
Baseline for judging progress	الأساس لتقدير مدى التقدم المُحرز
Benefit stream	تدفقات منافع
Budgetary and/or natural resource committees	لجان الموازنة و/أو الموارد الطبيعية
Business associations	اتحادات مؤسسات وأصحاب أنشطة الأعمال التجارية
Capacity building	بناء القدرات
Capacity needs	الاحتياجات من القدرات
Capital intensive	كثيفة الاستخدام لرأس المال
Cash basis	الأساس النقدي
Cash-base submission	ما ترفعه الشركات على أساس نقدي
Civil society	المجتمع المدني
Code of Good Practices on Fiscal Transparency (IMF)	نظام الممارسات الجيدة بشأن شفافية المالية العامة (صندوق النقد الدولي)
Code of Good Practices on Fiscal Transparency (IMF)	نظام الممارسات الجيدة بشأن شفافية المالية العامة (صندوق النقد الدولي)
Collate payments and revenue figures	مطابقة أرقام المدفوعات والإيرادات
Commitment to high standards	التزام بمعايير عالية
Community-based organizations	المنظمات القائمة في المجتمعات المحلية
Concession holder	الشركة حاملة الامتياز
Conflict of interest	تعارض المصالح
Country ownership of EITI	الملكية القطرية لمبادرة الشفافية في مجال الصناعات الاستخراجية
Country-owned Initiative process	عملية مبادرة مملوكة للدولة
Country-specific implementation	التنفيذ حسب خصوصيات البلدان
Credible independent audit	عملية مراجعة وتدقيق مستقلة ذات مصداقية
Cultural and legal framework	الإطار الثقافي الحضاري والقانوني
Decision making body	هيئة اتخاذ القرارات
Declaration on Fighting Corruption and Improving Transparency at Evian	إعلان مكافحة الفساد وتحسين الشفافية في إيفيان
Disaggregated disclosure	الإفصاح بطريقة التفصيل
Disclosure agencies	هيئات الإفصاح عن المعلومات

Disclosure and publication	الإفصاح عن المعلومات ونشرها
Disclosure of payments and revenues	الكشف عن المدفوعات والإيرادات
Domain of sovereign government	مهمة الحكومات ذات السيادة
Domestic and foreign direct investment	الاستثمار المحلي والأجنبي المباشر
Domestic initiative	مبادرة محلية
EITI Principles	مبادئ مبادرة الشفافية في مجال الصناعات الاستخراجية
EITI process	إجراءات مبادرة الشفافية في مجال الصناعات الاستخراجية
Empowered	التمكين من أسباب القوة
Enhanced environment	البيئة المعززة
Export proceeds	حصيلة الصادرات
Extractive Industries Transparency Initiative (EITI)	مبادرة الشفافية في مجال الصناعات الاستخراجية
Extractive industry companies	شركات الصناعات الاستخراجية
Faith-based organizations	المنظمات القائمة على أساس الأديان
Feedback mechanism	آليات المعلومات التقييمية
Financial transparency	الشفافية المالية
Financing mechanism	آليات التمويل
“Fiscal price”	"السعر المالي"
Fiscal regime	نظام المالية العامة
Formal shareholder assessment	تقييم رسمي لحملة الأسهم
Governance structures for decision-making	هياكل نظام إدارة من أجل اتخاذ القرارات
Government’s submission	ما ترفعه الحكومة
Guide on Resource Revenue Transparency (IMF)	دليل شفافية الإيرادات من الموارد (صندوق النقد الدولي)
Host country	البلد المضيف
Hydrocarbons	الهيدروكربونات
Implementation phase	طور التنفيذ
Improve implementation	تحسين عملية تنفيذ المبادرة
Inclusivity of stakeholders	اشتمالية أصحاب المصلحة المباشرة
International Advisory Group	المجموعة الاستشارية الدولية
International benchmark prices	الأسعار المرجعية الدولية
International EITI Secretariat	السكرتارية الدولية لمبادرة الشفافية في مجال الصناعات الاستخراجية
Investment climate	مناخ الاستثمار
Lancaster House Conference	مؤتمر لانكاستر هاوس
‘Learning by doing’ process	"عملية تعلم من خلال العمل"
‘Legitimate discrepancies’	التباينات المشروعة
Level playing field	تحقيق المساواة في الفرص أمام الجميع
Licence/concession fees	رسوم الترخيص/الامتياز
Local leadership and participation	القيادة والمشاركة المحلية

Logistical capacity building	بناء القدرات اللوجستية
Mainstreaming of the EITI approaches	تأصيل مناهج مبادرة الشفافية في مجال الصناعات الاستخراجية
Manual on Fiscal Transparency	دليل شفافية المالية العامة
Material revenue	الإيرادات الجوهرية
Measurable target	الغايات القابلة للقياس
Mismanage revenues	سوء إدارة الإيرادات
Mitigating political and reputational risks	تخفيف حدة المخاطر السياسية والمتعلقة بالسمعة
Monthly or quarterly average exchange rate	متوسط سعر الصرف الشهري أو ربع السنوي
Opaque governance	نظام إدارة عامة غامض
Outreach mechanism	آليات تواصل
Pay as you earn (PAYE) tax	الضرائب التي تدفع وقت اكتساب الدخل
perception of conflict of interest	الشعور بوجود تعارض في المصالح
Pilot phase	الطور التجريبي
Policy advice	مشورة بشأن السياسات
Policy-based lending	إقراض يستند إلى السياسات
Political and financial commitments	التزامات سياسية ومالية
Poverty Reduction Strategy Paper	وثيقة إستراتيجية تخفيض أعداد الفقراء
Process development	وضع الإجراءات
Production entitlement	مستحقات إنتاج
Production-sharing contract	عقد تقاسم الإنتاج
Prudent use of natural resource wealth	الاستخدام الحصيف لثروات الموارد الطبيعية
Public administration	إدارة عامة
Public dissemination and discussion	التعميم على الجمهور والمناقشة
Public interest concerns	اهتمامات ومخاوف تخدم المصلحة العامة
Reconciliation of payments and revenues	مطابقة المدفوعات والإيرادات
Reconciliation statement	كشف تسوية
Reconstruction Levy	ضريبة لصالح إعادة الإعمار
Reference price	السعر المرجعي
Regular cycle of disclosure, dissemination and discussion	دورة منتظمة من الكشف عن المعلومات، ونشرها، وتعميمها
Report on the Observance of Standards and Codes (ROSCs)	تقرير مراعاة المعايير والقوانين
Reporting currency	عملة الإبلاغ
Reporting cycle	دورة إبلاغات
Reporting entity	جهة ترفع إبلاغات
Reporting template	نماذج إبلاغ نمطية
“Resource curse”	"لعنة الموارد"
Resource revenue management	إدارة الإيرادات المتأتية من الموارد
Resource-rich country	بلد غني بالموارد
Respect for contracts and laws	احترام العقود والقوانين

Revenue collection and management	تحصيل الإيرادات وإدارتها
Review	استعراض
Royalty arrangements	ترتيبات الإتاوات
Seed support	المساندة المبدئية
Service company	شركات تقديم الخدمات
Set up	الإنشاء
Sign up	التوقيع إيداناً بالاشتراك
Sign-up	التوقيع إيداناً بالاشتراك
Small operators	الشركات الصغيرة
Source book	كتاب مرجعي
Stakeholder	صاحب مصلحة
Stakeholder perception survey	استقصاء لتصورات أصحاب المصلحة
Statement of Principles	بيان المبادئ
Statement of Recommended Practice of the Oil Industry Accounting Committee	بيان الممارسات الموصى بها من لجنة حسابات الصناعات النفطية
Stewardship of revenue streams	إدارة شؤون تدفقات الإيرادات
Stock exchange listing requirements	شروط الإدراج في سوق الأوراق المالية
Streamline systems of execution	تبسيط نظم التنفيذ
Sub-national levels of government	المستويات الحكومية على صعيد المناطق في البلدان
Supreme audit institutions	مؤسسات المراجعة والتدقيق العليا
Sustainable development	التنمية المستدامة
Sustainable financing of programs	استمرار تمويل البرامج
To engage with civil society organizations and industry	العمل مع منظمات المجتمع المدني والصناعات المعنية
Total production value	مجموع قيمة الإنتاج
Transparency Compact	ميثاق الشفافية
'Trial' report	تقرير " تجريبي "
UK Department for International Development (DFID)	وزارة التنمية الدولية في المملكة المتحدة (DFID)
Undue political influence	نفوذ سياسي غير لازم
Unit of accounting	وحدة الحساب
Upstream activities	أنشطة إنتاجية
Valuing of in-kind benefit streams	تحديد قيمة تدفقات المنافع العينية
World Summit for Sustainable Development	مؤتمر القمة العالمي المعني بالتنمية المستدامة

World Bank and EITI Abbreviations and Acronyms

	English	Arabic
AAA	Analytical and Advisory Activities	واستشارية تحليلية أنشطة
AFR	WB Sub Saharan Africa Region	الصحراء جنوب أفريقيا إدارة منطقة بالبنك الدولي
AWP	Annual work program	سنوي عمل برنامج
BB	Bank budget	موازنة البنك
BTOR	Back to office report	المهمة عن تقرير
CAN	Country Assistance Note	قطرية مساعدات مذكرة
CAS	Country Assistance Strategy	القطرية المساعدة إستراتيجية
CASM	Community and Small Scale Mining	النطاق والصغير المجتمعي التعدين
CB	Competitive bidding (in procurement)	(في مجال المفتوحة المناقصات (التوريدات)
CBP	Capacity building project	مشروع بناء القدرات
CD	Country director	القطرية الإدارة مدير
CDF	Comprehensive Development Framework	الشامل التنمية إطار
CE	Chief Economist	الاقتصاديين الخبراء رئيس
CG	Consultative Group	استشارية مجموعة
CO	Country offices	قطرية مكاتب
COB	Close of business	الرسمي الدوام بنهاية
COMDEV	Community Development Program	المحلية المجتمعات تنمية برنامج
CPA	Country Portfolio Assessment	تقييم الحوافظ القطرية
CPB	Corporate planning and budgeting	التخطيط المؤسسي وإعداد الموازنات
CPPR	Country Portfolio Performance Review	القطرية الحوافظ أداء استعراض
CSO	Civil society organization	مدني مجتمع منظمة
DEC	Development Economics Vice Presidency	التنمية لاقتصاديات الرئيس نائب
DFID	Department for International Development (UK)	البريطانية الدولية التنمية وزارة
DGF	Development Grant Facility	التنمية منح تسهيلات برنامج
DP	Donor Partners	المانحة الشريكة الجهات
EAP	WB East Asia and Pacific Region	الهادئ والمحيط آسيا شرق إدارة منطقة بالبنك الدولي
ECA	WB Europe and Central Asia Region	الوسطى وآسيا أوروبا منطقة

ED	Executive Director	مدير تنفيذي
EI	Extractive industries	الاستخراجية الصناعات
EIR	Extractive Industries Review	الاستخراجية الصناعات استعراض
EITI	Extractive Industries Transparency Initiative	الصناعات مجال في الشفافية مبادرة الاستخراجية
ESSD	Environmentally and socially sustainable development	و اجتماعياً بيئياً للاستمرار القابلة التنمية
ETC	Extended-term consultant	استشاري معين لفترة طويلة
ETT	Extended-term temporary	موظف مؤقت معين لفترة طويلة
FY	Financial year; fiscal year (July 1–June 30)	(1 يوليو/تموز - 30 سنة مالية يونيو/حزيران)
GGFR	Global Gas Flaring Reduction Program	الغاز اشتعال لتخفيض العالمي البرنامج
GS	Goods and services	وخدمات سلع
GSD	General Services Department	العامة الخدمات إدارة
HDN	Human Development Network	البشرية التنمية شبكة
HIPC	Heavily indebted poor countries	بالديون مثقلة فقيرة بلدان
IAG	International Advisory Group	الدولي الاستشاري الفريق
IAS	International Accounting Standards	الدولية المحاسبة معايير
IBRD	International Bank for Reconstruction and Development	والتعمير للإنشاء الدولي البنك
IBTF	Initiating brief for a trust fund	بدء إحاطة لصندوق استئماني
IC	Implementation Committee	التنفيذ لجنة
ICR	Implementation Completion Report	المشروع تنفيذ إنجاز تقرير
IDA	International Development Association	للتنمية الدولية المؤسسة
IFC	International Finance Corporation	الدولية التمويل مؤسسة
IFI	International financial institution	دولية مالية مؤسسة
IMF	International Monetary Fund	الدولي النقد صندوق
INF	WB Infrastructure Network	الأساسية بالبنك الدولي البنية إدارة شبكة
IS	International shopping (in procurement)	دولي (في مجال التوريدات) شراء
LEG	Legal Vice Presidency	القانونية للشؤون الرئيس نائب مكتب

LAC	Latin America and Caribbean	الكاريببي والبحر اللاتينية أمريكا منطقة
M&E	Monitoring and evaluation	والتقييم الرصد
MD	Managing director	العام المدير
MDB	Multilateral development bank	إنمائي متعدد أطراف بنك
MDTF	Multi-Donor Trust Fund	الجهات متعدد الاستئماني الصندوق المانحة
MENA	WB Middle East and North Africa Region	وشمال الأوسط الشرق إدارة منطقة أفريقيا بالبنك الدولي
MIGA	Multilateral Investment Guarantee Agency	الاستثمار لضمان الدولية الوكالة
MOU	Memorandum of understanding	تفاهم مذكرة
NGO	Nongovernmental organization	حكومية غير منظمة
NSC	National stakeholders council	المصالح المجلس الوطني لأصحاب
NSWG	National stakeholders working group	المصالح فريق عمل وطني من أصحاب
OP	Operational policy	سياسة العمليات
OSI	Open Society Institute	المفتوح المجتمع معهد
PA	Partnership Agreement	الشراكة اتفاق
PAD	Project Appraisal Document	المشروع المسبق التقييم وثيقة
PCD	Project Concept Document	المشروع تصور وثيقة
PIC	Project Implementation Committee	لجنة تنفيذ المشروع
PIC	Public Information Center	العام الإعلام مركز
PID	Project Information Document	المشروع معلومات وثيقة
PREM	Poverty Reduction and Economic Management (Network)	وإدارة الفقراء أعداد تخفيض (شبكة) الاقتصاد
PRSP	Poverty Reduction Strategy Paper	الفقراء أعداد تخفيض إستراتيجية وثيقة
PSD	Private Sector Development	الخاص القطاع تنمية
PWYP	“Publish What You Pay” coalition	"تدفعه ما أنشر" ائتلاف
QBS	Quality-Based Selection	النوعية إلى مستند اختيار
QCBS	Quality- and Cost-Based Selection	والتكاليف الجودة على اختيار قائم
RFP	Request for proposal	بعطاءات التقدم طلب
RM	Resident mission (WB)	مقيمة (البنك الدولي) بعثة
RR	Resident Representative	المتحدة الأمم مقيم (برنامج ممثل

	(UNDP)	(الإنمائي)
RVP	Regional vice president	إدارة المنطقة لشؤون الرئيس نائب
RVP/PU	Regional vice-presidential unit	إدارة لشؤون الرئيس نائب وحدة المنطقة
RWI	The Revenue Watch Institute	معهد رصد العائدات
SA	South Asia	آسيا جنوب
SL	Sector leader	رئيس قطاع
SM	Sector manager	مدير قطاع
SOE	State-owned enterprise	للدولة مملوكة مؤسسة
SSA	Sub-Saharan Africa	الصحراء جنوب أفريقيا
STC	Short-term consultant	قصيرة لفترة معين استشاري
SVP	Senior Vice President	للرئيس الأول النائب
SW	Staff week	عمل أسبوع
SWAp, SWAps	Sectorwide approach	بأكمله لقطاع شاملة مناهج
TA	Technical assistance	فنية مساعدة
TF	Trust fund	استئماني صندوق
TFO	WB Trust Fund Operations Department	الاستئمانية الصناديق عمليات إدارة بالبنك الدولي
TM	Task manager	العمل فريق رئيس
TOR	Terms of reference	المرجعية الشروط
TTL	Task team leader	العمل فريق قائد
WB	World Bank	البنك الدولي
WBG	World Bank Group	الدولي البنك مجموعة
WBI	World Bank Institute	معهد البنك الدولي
WG	Working group	فريق عمل
WPA	Work Program Agreement	اتفاقية برنامج العمل